

Youri Kasparov

Promenade sentimentale

pour deux chœurs un poème de Paul Verlaine

2008



Paul Verlaine. Promenade sentimentale

Le couchant dardait ses rayons suprêmes
Et le vent berçait les nénuphars blêmes ;
Les grands nénuphars entre les roseaux
Tristement luisaient sur les calmes eaux,
Moi j'errais tout seul, promenant ma plaie
Au long de l'étang, parmi la saulaie
Où la brume vague évoquait un grand
Fantôme laiteux se désespérant
Et pleurant avec la voix des sarcelles
Qui se rappelaient en battant des ailes
Parmi la saulaie où j'errais tout seul
Promenant ma plaie ; et l'épais linceul
Des ténèbres vint noyer les suprêmes
Rayons du couchant dans ses ondes blêmes
Et les nénuphars, parmi les roseaux,
Les grands nénuphars sur les calmes eaux.

Paul Verlaine

Poèmes saturniens

Поль Верлен. Сентиментальная прогулка

Пламенел закат блеском горних слав,
И баюкал бриз бледный ряд купав;
Крупные, они в камышах склоненных,
Грустно промерцав, стыли в водах сонных.
Я бродил один, покорен тоске,
Вдоль пруда, один, в редком ивняке,
Где вставал туман, где за мглою смутной
В муке цепенел призрак бесприютный
И едва стонал стоном кулика,
Что подругу звал, звал издалека
В редком ивняке, где в тоске бездомной
Я бродил один, там, где саван темный
Сумерек, волной блеклою упав,
Затопил собой пышность горних слав
И цветы купав в камышах склоненных,
Бледных тех купав, стывших в водах сонных.

Перевод Г. А. Шенгели

Promenade sentimentale

pour deux choeurs (4.4.4.4 et 3.3.3.3) sur un poème de Paul Verlaine

Youri Kasparov

Leggiero $\text{♩} = 42$

Soprano 1.1
Soprano 1.2
Soprano 1.3
Soprano 1.4
Alto 1.1
Alto 1.2
Alto 1.3
Alto 1.4
Tenor 1.1
Tenor 1.2
Tenor 1.3
Tenor 1.4
Bass 1.1
Bass 1.2
Bass 1.3
Bass 1.4
Soprano 2.1
Soprano 2.2
Soprano 2.3
Alto 2.1
Alto 2.2
Alto 2.3
Tenor 2.1
Tenor 2.2
Tenor 2.3
Bass 2.1
Bass 2.2
Bass 2.3

S. 1.1 Пла-ме нел за - кат блес - ком гор - них трав

S. 1.2 Пла-ме нел за - кат блес - ком гор - них трав

S. 1.3 Пла-ме нел за - кат блес - ком гор - них трав

S. 1.4 Пла-ме нел за - кат блес - ком гор - них трав

A. 1.1 *mp* *agitato* 8:8 За - кат *pp* 5:4 кат

A. 1.2 *mp* *agitato* 7:8 За-кат *pp* 5:4 кат

A. 1.3 *mp* *agitato* 6:5 За-кат *pp* 5:4 кат

A. 1.4 *mp* *agitato* 5:6 За-кат *pp* 5:4 кат

T. 1.1 Оо *pp* 5:4

T. 1.2 Оо *pp* 3:2

T. 1.3 Оо *pp*

T. 1.4 Оо *pp*

B. 1.1 *pp poco accentuato* Mm *mf* > *pp*

B. 1.2 *pp poco accentuato* Mm *mf* > *pp*

B. 1.3 *pp poco accentuato* Mm *mf* > *pp*

B. 1.4 *pp poco accentuato* Mm *mf* > *pp*

S. 2.1 Le. cou-chant dar dait ses ray-ons su - prêmes

S. 2.2 Le. cou-chant dar dait ses ray-ons su - prêmes

S. 2.3 Le. cou-chant dar dait ses ray-ons su - prêmes

A. 2.1 *mp* *agitato* 7:8 Le cou-chant *pp* 3:2 Le cou - chant

A. 2.2 *mp* *agitato* 8:8 Le cou-chant *pp* 3:2 Le cou - chant

A. 2.3 *mp* *agitato* 6:5 Le cou-chant *pp* 3:2 Le cou - chant

T. 2.1 Оо *pp* 5:4

T. 2.2 Оо *pp* 4:3

T. 2.3 Оо *pp*

B. 2.1 *pp poco accentuato* Mm *mf* > *pp*

B. 2.2 *pp poco accentuato* Mm *mf* > *pp*

B. 2.3 *pp poco accentuato* Mm *mf* > *pp*

S. 1.1 Блед-ный ряд ку- пав; *p* Аа *mp* 3:2 о - ни вка- мы - шах

S. 1.2 Блед-ный ряд ку- пав; *p* Аа *mp* 3:2 о - ни вка- мы - шах

S. 1.3 Блед-ный ряд ку- пав; *p* Аа *mp* 3:2 о - ни вка- мы - шах

S. 1.4 Блед-ный ряд ку- пав; *p* Аа *mp* 3:2 о - ни вка- мы - шах

A. 1.1 *p* Аа

A. 1.2 *p* Аа

A. 1.3 *p* Аа

A. 1.4 *p* Аа

T. 1.1 *mp* 3:2 Круп - ны - е, о - ни вка- мы - шах

T. 1.2 *mp* 3:2 Круп - ны - е, о - ни вка- мы - шах

T. 1.3 *mp* 3:2 Круп - ны - е, о - ни вка- мы - шах

T. 1.4 *mp* 3:2 Круп - ны - е, о - ни вка- мы - шах

B. 1.1 *p* Аа

B. 1.2 *p* Аа

B. 1.3 *p* Аа

B. 1.4 *p* Аа

S. 2.1 *p* Аа 3:2 6:4 бер-гайт les né-nu - phars blêmes;

S. 2.2 *p* Аа 3:2 6:4 бер-гайт les né-nu - phars blêmes;

S. 2.3 *p* Аа 3:2 6:4 бер-гайт les né-nu - phars blêmes;

A. 2.1 *p* Аа 3:2 3:2 3:2 3:2

A. 2.2 *p* Аа 3:2 3:2 3:2 3:2

A. 2.3 *p* Аа 3:2 3:2 3:2 3:2

T. 2.1 *mp* 3:2 Les grands né-nu phars

T. 2.2 *mp* 3:2 Les grands né-nu phars

T. 2.3 *mp* 3:2 Les grands né-nu phars

B. 2.1 *p* Аа

B. 2.2 *p* Аа

B. 2.3 *p* Аа

S. 1.1
скло-нён ных, Аа -

S. 1.2
скло-нён ных,

S. 1.3
скло-нён ных,

S. 1.4
скло-нён ных,

A. 1.1
p

A. 1.2
p *Aa*

A. 1.3
p *Aa*

A. 1.4
p *Aa*

T. 1.1
скло-нён ных, груст-но про-мер-пав, сты-ли в во-дах мёрз-лых Я, я бро дит о-дич,

T. 1.2
скло-нён ных, груст-но про-мер-пав, сты-ли в во-дах мёрз-лых

T. 1.3
скло-нён ных, груст-но про-мер-пав, сты-ли в во-дах мёрз-лых

T. 1.4
скло-нён ных, груст-но про-мер-пав, сты-ли в во-дах мёрз-лых

B. 1.1
p accentuato molto
ММ

B. 1.2
p accentuato molto
ММ

B. 1.3
p accentuato molto
ММ

B. 1.4
p accentuato molto
ММ

S. 2.1
Entre les ro-seaux Аа -

S. 2.2
Entre les ro-seaux

S. 2.3
Entre les ro-seaux

A. 2.1
p

A. 2.2
p *Aa*

A. 2.3
p *Aa*

T. 2.1
entre les ro-seaux triste-ment lui-saient sur les cal-mes-eaux, tris-te-ment lui-saient sur les cal-mes-eaux Moi j'err

T. 2.2
entre les ro-seaux triste-ment lui-saient sur les cal-mes-eaux, tris-te-ment lui-saient sur les cal-mes-eaux

T. 2.3
entre les ro-seaux triste-ment lui-saient sur les cal-mes-eaux, tris-te-ment lui-saient sur les cal-mes-eaux

B. 2.1

B. 2.2

B. 2.3

S. 1.1 -

S. 1.2 -

S. 1.3 -

S. 1.4 -

A. 1.1 - *mp* Oo $\frac{5:4}{3:2}$

A. 1.2 - *mp* Oo $\frac{5:4}{3:2}$

A. 1.3 - *mp* Oo $\frac{5:4}{3:2}$

A. 1.4 - *mp* Oo $\frac{5:4}{3:2}$

T. 1.1 *mf* $\frac{3:2}{3:2}$ ябро дил о - дин, по - ко - рён то - ке, вдоль пру - да, о - дин, вред - ком нв - ня - ке. $\frac{3:2}{3:2}$

T. 1.2 -

T. 1.3 -

T. 1.4 -

B. 1.1 *mf* $\frac{3:2}{3:2}$ Ябро дил о - дин, по - ко - рён то - ске, вдоль пруда, о - дин, вред - ком нв - ня - ке, о - дин. $\frac{3:2}{3:2}$

B. 1.2 -

B. 1.3 -

B. 1.4 -

S. 2.1 *mp* $\frac{3:2}{3:2}$

S. 2.2 *mp* $\frac{5:4}{3:2}$

S. 2.3 *mp* $\frac{3:2}{3:2}$

A. 2.1 -

A. 2.2 -

A. 2.3 -

T. 2.1 *mf* $\frac{3:2}{3:2}$ ais tout seul, moi - j'err-ais tout seul, pro-me-nant ma plaie au long de l'e-tang par-mi la sau-laie, la sau-laie. $\frac{3:2}{3:2}$

T. 2.2 -

T. 2.3 -

B. 2.1 *mf* $\frac{3:2}{3:2}$ Moi j'err - ais tout seul, pro-me - nant ma plaie au long de l'e - tang par-mi la sau - laie. $\frac{3:2}{3:2}$

B. 2.2 *p accentuato molto* Mm

B. 2.3 *p accentuato molto* Mm

S. 1.1 *mp* 5:4 3:2

S. 1.2 *mp* 5:4 3:2

S. 1.3 *mp* 5:4 3:2

S. 1.4 *mp* 5:4 3:2

A. 1.1 3:2

A. 1.2 3:2

A. 1.3 3:2

A. 1.4 3:2

T. 1.1 *mp* 3:2 Я бро дил о - дин, я бро дил о - дин,

T. 1.2 *mp* 3:2 Я бро дил о - дин, я бро дил о - дин,

T. 1.3 *mp* 3:2 Я бро дил о - дин, я бро дил о - дин,

T. 1.4 *mp* 3:2 Я бро дил о - дин, я бро дил о - дин,

B. 1.1 *mp* 3:2 Я бро дил о - дин, я бро дил о - дин, я бро дил о - дин, я бро дил о - дин,

B. 1.2 *mp* 3:2 Я бро дил о - дин, я бро дил о - дин, я бро дил о - дин, я бро дил о - дин,

B. 1.3 *mp* 3:2 Я бро дил о - дин, я бро дил о - дин, я бро дил о - дин, я бро дил о - дин,

B. 1.4 *mp* 3:2 Я бро дил о - дин, я бро дил о - дин, я бро дил о - дин, я бро дил о - дин,

S. 2.1 3:2

S. 2.2 3:2

S. 2.3 3:2

A. 2.1 *mp* 3:2 3:2 Oo

A. 2.2 *mp* 5:4 Oo

A. 2.3 *mp* 3:2 Oo

T. 2.1 *mp* 3:2 Moi j'err-ais tout seul, moi j'err-ais tout seul, moi j'err-ais tout seul,

T. 2.2 *mp* 3:2 Moi j'err-ais tout seul, moi j'err-ais tout seul, moi j'err-ais tout seul,

T. 2.3 *mp* 3:2 Moi j'err-ais tout seul, moi j'err-ais tout seul, moi j'err-ais tout seul,

B. 2.1 Moi j'err-ais tout seul, moi j'err-ais tout seul,

B. 2.2 Moi j'err-ais tout seul, moi j'err-ais tout seul,

B. 2.3 Moi j'err-ais tout seul, moi j'err-ais tout seul,

S. 1.1 *mf* За - кат,

S. 1.2 *mf* За - кат,

S. 1.3 *mf* За - - кат

S. 1.4 *mf* За - кат,

A. 1.1 *mf* Бриз,

A. 1.2 *mf* Бриз,

A. 1.3 *mf* Бриз,

A. 1.4 *mf* Бриз,

T. 1.1 дил о - дин, я бро - дил

T. 1.2 я бро - дил о - дин, я бро - дил о - дин,

T. 1.3 о - дин, я бро - дил о - дин, я бро - дил

T. 1.4 я бро - дил о - дин, я бро - дил о - дин,

B. 1.1 дил о - дин, я бро - дил о - дин, я бро -

B. 1.2 я бро - дил о - дин, я бро -

B. 1.3 дил о - дин, я бро - дил о - дин, я бро -

B. 1.4 дин, я бро - дил о - дин, я бро - дил о -

S. 2.1 *mf* Le cou - chant,

S. 2.2 *mf* Le cou - chant,

S. 2.3 *mf* Le cou - chant,

A. 2.1 *mf* Le vent,

A. 2.2 *mf* Le vent,

A. 2.3 *mf* Le vent,

T. 2.1 j'err - ais tout seul, moi j'err - ais tout seul, moi j'err - ais tout seul, moi j'err - ais

T. 2.2 seul, moi j'err - ais tout seul,

T. 2.3 j'err - ais tout seul, moi j'err - ais tout seul, moi j'err - ais tout seul, moi j'err - ais tout seul, moi

B. 2.1 ais tout seul, moi j'err - ais tout

B. 2.2 j'err - ais tout seul, moi j'err - ais

B. 2.3 j'err - ais tout seul, moi j'err -

S. 1.1 За - кат, *f*
 S. 1.2 За - кат, *f*
 S. 1.3 За - кат, *f*
 S. 1.4 За - кат, *f*
 A. 1.1 Бриз, *f*
 A. 1.2 Бриз, *f*
 A. 1.3 Бриз, *f*
 A. 1.4 Бриз, *f*
 T. 1.1 о - дин, я бро - дил *mp*
 T. 1.2 я бро - дил о - дин, *mp*
 T. 1.3 о - дин, я бро - дил о - дин, *mp*
 T. 1.4 я бро - дил о - дин, *mp*
 V. 1.1 дил о - дин, я бро - дил о - дин, *f*
 V. 1.2 дин, я бро - дил о - дин, *f*
 V. 1.3 дил о - дин, я бро - дил о - дин, *f*
 V. 1.4 дин, я бро - дил о - дин, *f*
 S. 2.1 Le cou - chant, *f*
 S. 2.2 Le cou - chant, *f*
 S. 2.3 Le cou - chant, *f*
 A. 2.1 Le vent, *f*
 A. 2.2 Le vent, *f*
 A. 2.3 Le vent, *f*
 T. 2.1 tout seul, moi j'err - ais tout seul, *mp*
 T. 2.2 moi j'err - ais tout seul, *mp*
 T. 2.3 j'err - ais tout seul, moi j'err - ais tout seul, *mp*
 B. 2.1 seul, moi j'err - ais tout seul, *f*
 B. 2.2 — tout seul, moi j'err - ais tout seul, *f*
 B. 2.3 ais tout seul, moi j'err - ais tout seul, *f*

S. 1.1

S. 1.2

S. 1.3

S. 1.4

A. 1.1

A. 1.2

A. 1.3

A. 1.4

T. 1.1

ман, где за мгло - ю смут - - ной, в му - ке це - пе - нел приз - рак бес -

T. 1.2

ман, где за мгло - ю смут - - ной, в му - ке це - пе - нел приз - рак бес -

T. 1.3

ман, где за мгло - ю смут - - ной, в му - ке це - пе - нел приз - рак бес -

T. 1.4

ман, где за мгло - ю смут - - ной, в му - ке це - пе - нел приз - рак бес -

B. 1.1

B. 1.2

B. 1.3

B. 1.4

S. 2.1

S. 2.2

S. 2.3

A. 2.1

A. 2.2

A. 2.3

T. 2.1

brume, la brume vague é - vo - quait un grand fan - tôme, un grand fan - tôme lai - teux

T. 2.2

brume, la brume vague é - vo - quait un grand fan - tôme, un grand fan - tôme lai - teux

T. 2.3

brume, la brume vague é - vo - quait un grand fan - tôme, un grand fan - tôme lai - teux

B. 2.1

B. 2.2

B. 2.3

S. 1.1 ман 6/4 3:2 mp Аа 3:2 pp non cresc. Аа 3:2

S. 1.2 ман 6/4 3:2 mp Аа 3:2

S. 1.3 ман 6/4 3:2 mp Аа 3:2

S. 1.4 ман 6/4 3:2 mp Аа 3:2

A. 1.1 Ту-ман 6/4 3:2 mp Аа 3:2

A. 1.2 Ту-ман 6/4 3:2 mp Аа 3:2

A. 1.3 Ту-ман 6/4 3:2 mp Аа 3:2

A. 1.4 Ту-ман 6/4 3:2 mp Аа 3:2

T. 1.1 ют ный, приз-рак бес-при-ют-ный, 3:2 p И-ел-ва сто-нал сто-ном ку-ли-ка, что под-ру-гу звал, звал из-да-ле-

T. 1.2 приз-рак бес-при-ют-ный, 3:2 p И-ел-ва сто-нал сто-ном ку-ли-ка, что под-ру-гу звал, звал из-да-ле-

T. 1.3 ют-ный, приз-рак бес-при-ют-ный, 3:2 p И-ел-ва сто-нал сто-ном ку-ли-ка, что под-ру-гу звал, звал из-да-ле-

T. 1.4 приз-рак бес-при-ют-ный, 3:2 p И-ел-ва сто-нал сто-ном ку-ли-ка, что под-ру-гу звал, звал из-да-ле-

B. 1.1 ют-ный, 3:2

B. 1.2

B. 1.3

B. 1.4

S. 2.1 La brune 6/4 3:2 mp Аа 3:2 3:2 pp Аа

S. 2.2 La brune 6/4 3:2 mp Аа 3:2 3:2

S. 2.3 La brune 6/4 3:2 mp Аа 3:2 3:2

A. 2.1 La brune 6/4 3:2 mp Аа 3:2

A. 2.2 La brune 6/4 3:2 mp Аа 3:2

A. 2.3 La brune 6/4 3:2 mp Аа 3:2

T. 2.1 tôme, un grand fan-tôme, un grand fan-tôme. 3:2 p Et pleu-rant a-vec la voix des sar-celles qui se rap-pe-laient en bat-

T. 2.2 grand fan-tôme, un grand fan-tôme. 3:2 p Et pleu-rant a-vec la voix des sar-celles qui se rap-pe-laient en bat-

T. 2.3 grand fan-tôme. 3:2 p Et pleu-rant a-vec la voix des sar-celles qui se rap-pe-laient en bat-

B. 2.1

B. 2.2

B. 2.3

S. 1.1 *pp* Aa
 S. 1.2 *pp* Aa
 S. 1.3 *pp* Aa
 S. 1.4 *pp* Aa
 A. 1.1 *pp* Aa
 A. 1.2 *pp* Aa
 A. 1.3 *pp* Aa
 A. 1.4 *pp* Aa
 T. 1.1 *mp* ка, Вред-ком ив - ня-ке, где, втос- ке без-дом-ной,я бро-ши о - дин,
 T. 1.2 *mp* ка, Вред-ком ив - ня-ке, где, втос- ке без-дом-ной,я бро-ши о - дин,
 T. 1.3 *mp* ка, Вред-ком ив - ня-ке, где, втос- ке без-дом-ной,я бро-ши о - дин,
 T. 1.4 *mp* ка, из-да-ле-ка. Вред-ком ив - ня-ке, где, втос- ке без-дом-ной,я бро-ши о - дин,
 B. 1.1 *p accentuato molto* Мм
 B. 1.2 *p accentuato molto* Мм
 B. 1.3 *p accentuato molto* Мм
 B. 1.4 *p accentuato molto* Мм
 S. 2.1 *pp*
 S. 2.2 *pp*
 S. 2.3 *pp*
 A. 2.1 *pp* Aa
 A. 2.2 *pp* Aa
 A. 2.3 *pp* Aa
 T. 2.1 *mp* tant des ailes Par mi la sau-laie ou... j'er-aistout seul pro-me-nant ma plaie; et l'e-pais lin
 T. 2.2 *mp* tant des ailes Par mi la sau-laie ou... j'er-ais tout seul pro-me-nant ma plaie; et l'e-pais lin
 T. 2.3 *mp* tant des ailes Par mi la sau-laie ou... j'er-ais tout seul pro-me-nant ma plaie; et l'e-pais lin
 B. 2.1 *p accentuato molto* Мм
 B. 2.2 *p accentuato molto* Мм
 B. 2.3 *p accentuato molto* Мм

S. 1.1 *mf* Aa

S. 1.2 *mf* Aa

S. 1.3 *mf* Aa

S. 1.4 *mf* Aa

A. 1.1 *mf* Aa

A. 1.2 *mf* Aa

A. 1.3 *mf* Aa

A. 1.4 *mf* Aa

T. 1.1 там, где са-ван-тём-ный су-ме-рек, вол-ной блек-ло-ю у пав, за - то - ши со бой пыш - ность гор-них слав

T. 1.2 там, где са-ван-тём-ный су-ме-рек, вол-ной блек-ло-ю у пав, за - то - ши со бой пыш - ность гор-них слав

T. 1.3 там, где са-ван-тём-ный су-ме-рек, вол-ной блек-ло-ю у пав, за - то - ши со бой пыш - ность гор-них слав

T. 1.4 там, где са-ван-тём-ный су-ме-рек, вол-ной блек-ло-ю у пав, за - то - ши со бой пыш - ность гор-них слав

B. 1.1

B. 1.2

B. 1.3

B. 1.4

S. 2.1 *mf* Aa

S. 2.2 *mf* Aa

S. 2.3 *mf* Aa

A. 2.1 *mf* Aa

A. 2.2 *mf* Aa

A. 2.3 *mf* Aa

T. 2.1 ceul des té nè - bres vint noy - er les sup-rêmes ray-ons du cou-chant dans ses_ on-des blêmes

T. 2.2 ceul des té nè - bres vint noy - er les sup-rêmes ray-ons du cou-chant dans ses_ on-des blêmes

T. 2.3 ceul des té nè - bres vint noy - er les sup-rêmes ray-ons du cou-chant dans ses_ on-des blêmes

B. 2.1

B. 2.2

B. 2.3

S. 1.1 *mp* 3а - кат Аа

S. 1.2 *mp* 3а - кат Аа

S. 1.3 *mp* 3а - кат Аа

S. 1.4 *mp* 3а - кат Аа

A. 1.1 *mp* Ту - ман Аа

A. 1.2 *mp* Ту - ман Аа

A. 1.3 *mp* Ту - ман Аа

A. 1.4 *mp* Ту - ман Аа

T. 1.1 Я - бро- дил о- дин.

T. 1.2 *mp* Я - бро- дил о- дин.

T. 1.3 *mp* Я - бро- дил о- дин.

T. 1.4 *mp* Я - бро- дил о- дин.

B. 1.1 *mp* Я - бро- дил о- дин.

B. 1.2 *mp* Я - бро- дил о- дин.

B. 1.3 *mp* Я - бро- дил о- дин.

B. 1.4 *mp* Я - бро- дил о- дин.

S. 2.1 *mp* La brume Аа

S. 2.2 *mp* La brume Аа

S. 2.3 *mp* La brume Аа

A. 2.1 *mp* Le cou- chant Аа

A. 2.2 *mp* Le cou- chant Аа

A. 2.3 *mp* Le cou- chant Аа

T. 2.1 *mp* Moi - j'err - ais tout seul.

T. 2.2 *mp* Moi - j'err - ais tout seul.

T. 2.3 *mp* Moi - j'err - ais tout seul.

B. 2.1 *mp* Moi - j'err - ais tout seul.

B. 2.2 *mp* Moi - j'err - ais tout seul.

B. 2.3 *mp* Moi - j'err - ais tout seul.